

„Il laboratorio del traduttore“

Accanto ad una relazione introduttiva dal titolo „Ritratto di un traduttore-poeta“, argomento dell’incontro sarà illustrare la condizione attuale del traduttore letterario non professionista e l’evoluzione del suo ruolo all’interno del mercato letterario, riflettendo sul significato e sulla necessità di tradurre al giorno d’oggi.

Sarà esposta un’antologia delle problematiche più tipiche che si incontrano nella traduzione, in particolare dei testi di lirica (la rima, il dialetto, il metaforismo che cambia nelle diverse lingue, la formazione del „nuovo“ testo nella nuova lingua, rendere le versioni equivalenti in base a diverse varianti individuali ecc.). Il relatore utilizzerà come esempi alcuni testi di autori italiani da lui tradotti in tedesco (Sandro Penna, Virgilio Giotti, Lucio Piccolo) e alcune versioni, trasposte in italiano da traduttori italiani, di testi scritti dal relatore stesso.

Al termine dell’incontro il relatore ed i partecipanti si cimenteranno nella traduzione di un breve testo (di poesia e/o prosa) e in un colloquio finale si analizzerà il risultato raggiunto.

Relatore: Hans Raimund (autore e traduttore)
Quando: 20.06.2006, ore 16.30 – 18.30
Dove: Österreich Institut Roma, v.le Giulio Cesare 47, 00192 Roma

Per prenotazioni ed iscrizioni, siete pregati di rivolgerVi, entro il 16.06.06, all’Österreich Institut Roma:
ÖI Roma
Tel./Fax: +39-06-32 13 483
E-Mail: roma@oei.org